Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem, który wyprowadził was z ziemi egipskiej, od bycia ich niewolnikami, i połamał belki waszego jarzma, i sprawił, że możecie chodzić wyprostowani.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. To Ja wyprowadziłem was z ziemi egipskiej, dzięki Mnie przestaliście być niewolnikami, połamałem drągi waszego jarzma i sprawiłem, że możecie chodzić wyprostowani. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja jestem JAHWE, wasz Bóg, który wyprowadził was z ziemi Egiptu, abyście już nie byli ich niewolnikami; i połamałem więzy waszego jarzma, abyście chodzili wyprostowani. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam Pan, Bóg wasz, którym was wywiódł z ziemi Egipskiej, abyście im nie służyli; i połamałem łańcuchy jarzma waszego, abyście chodzili prosto. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja JAHWE, Bóg wasz, którym was wywiódł z ziemie Egipcjanów, żebyście im nie służyli, i którym połamał łańcuchy szyj waszych, żebyście prosto chodzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja jestem Pan, Bóg wasz, który wyprowadził was z ziemi egipskiej, abyście przestali być ich niewolnikami. Ja rozbiłem drągi waszego jarzma i dałem wam możność chodzenia z podniesioną głową. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jam jest Pan, Bóg wasz, który wyprowadziłem was z ziemi egipskiej, abyście nie zostali ich niewolnikami, połamałem drewna waszego jarzma i sprawiłem, że wyprostowani chodzić możecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem, który wyprowadził was z ziemi egipskiej, abyście nie byli ich niewolnikami. Ja połamałem drążki waszego jarzma i dałem wam możność chodzenia z podniesioną głową. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja jestem JAHWE, Bóg wasz, który was wyprowadził z ziemi egipskiej, abyście już nie byli ich niewolnikami. Ja skruszyłem wasze jarzmo i pozwoliłem wam chodzić z podniesioną głową. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jam jest Jahwe, wasz Bóg, którym was wywiódł z ziemi Egipcjan, abyście już dłużej nie byli ich niewolnikami. Ja zniszczyłem drągi waszego jarzma i sprawiłem, że mogliście iść z podniesioną głową. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ja jestem Bóg, wasz Bóg, który was wywiódł z ziemi Micrajim, gdzie byliście niewolnikami. I złamałem belki waszego jarzma, i powiodłem was wyprostowanych.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я є Господь Бог ваш, що вивів вас з єгипетскої землі, як ви були рабами, і розбив Я кайдани вашого ярма і повів Я вас явно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg, który was wyprowadził z ziemi Micrejczyków, abyście nie zostali ich niewolnikami; skruszyłem sworznie waszego jarzma oraz prowadziłem was z podniesionym czołem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jam jest JAHWE, wasz Bóg, który was wyprowadził z ziemi egipskiej, abyście nie byli ich niewolnikami, i ja połamałem drążki waszego jarzma, i sprawiłem, że chodzicie wyprostowani. |

1. 1) wyprostowani, קֹומְמִּיּות , hl. [↑](#footnote-ref-2)